

言語における **leakage** 現象  
(On the Leakage Phenomenon in Language)

森 貞 (Sadashi Mori)

福井工業高等専門学校

(National Institute of Technology,  
Fukui College)

キーワード: leakage 現象, 否定辞繰り上げ,  
虚辞の not, 可能表現の重複, 対象格表示

1. はじめに

本稿の目的は、一般に誤用とされる言語表現の中にも、leakage 現象という観点から捉えることにより、その出現を説明することができるものがあることを示すことである。本稿では、“I don’t {think/believe/know that} —p.” という英語表現と、「～(ら) れることができる」(重複した可能表現) という日本語表現を取り扱う。

2. Leakage 現象とは

Langacker(2004)によれば、(1)は、(a)(b)の二通りに解釈できる点において、ambiguous である。

(1) Jack suspects Jill may be pregnant.

a. Jack inclines to the proposition “Jill may be pregnant.”

b. Jack inclines to the proposition “Jill is pregnant.”

(Langacker (2004: 562))

一つの解釈(a)は、Jack は ‘Jill may be pregnant’ [ジルは妊娠している可能性があ

る]という命題に incline しているというものであり、もう一つの解釈(b) (より一般的な解釈) は、Jack は ‘Jill is pregnant’ [ジルは妊娠している]という命題に incline しているというものである。後者の解釈の場合、モーダル表現 may は以下のメカニズムを経て従属節に生起すると論じられている。

(2) Impressionistically, we can describe this as a kind of “leakage”, where the inclination coded by *suspect* seeps into the subordinate clause and manifests itself as the modal *may*.

(Langacker (2004: 564))

(2)の記述を元に、(Langacker (2004)で想定された) leakage 現象は、以下のように、一般化(定義)することができる。

(3) 主節述語によってコード化されている【認識・意識】が従属節に浸透し、その【認識・意識】が従属節において、(語彙の形で) 言語化される現象

3. “I don’t {think/believe/know that} —p.”

3.1. 二種類の “I don’t {think/believe/know that} —p.”

一般に、“I don’t {think/believe/know that} —p.” は(4)-(6)の実例からも分かるように、—p (破線下線部: エコー表現) を【緩和的に否認する】表現として捉えることができる(この場合は、当然、「否定辞繰り上げ」の読みは阻止される)。

(4) PERRY: ... But, obviously, the kid did not know between right and wrong....

ELLICOTT: I think the one thing I would disagree on is that I don’t think this kid didn’t know the difference between right and wrong. He didn’t know the difference between wrong and very wrong.

(CNN TALKBACK LIVE, 2002/08/09)

- (5) NOVAK: Congressman Ackerman, there's been a lot of reports that Senator Kerry is not doing well and a shakeup in his staff is needed. Do you believe a shakeup in his staff is necessary?

ACKERMAN: I don't believe he's not doing well.

(CNN CROSSFIRE, 2004/08/31)

- (6) REPORTER: I'm staying here. My point is that if you interrupt during an interview while it's going on because you don't like the question.

ARMY PAO: I didn't know the- and I'm trying to tell you is, I don't know that I don't like the question.

(ABC NIGHTLINE, 1990/10/10)

他方、(7)-(9)中の “I don't {think/believe/ know that} ~p.” は、特に破線下線部内容との首尾一貫性という観点から考えた場合、従属中の否定辞 not は余剰であり、本来であれば、(7)'-(9)'のように表現されなければならないものである（そして、注意すべきは、「否定辞繰り上げ」の読みが義務的である点である）。

- (7) O'BRIEN: Cheri, Cheri, would you - Cheri, quick question for you. Should the troops come out in Korea, the U.S.troops?

JACOBUS: I don't know. I don't think I'm not qualified to answer that, probably not at this point.

(CNN TALKBACK LIVE, 2002/12/27)

- (8) BROWN: ...if you ask for my personal judgment, a two-way contest between George Bush and Bill Clinton. I think Bill Clinton is going to win that contest. That doesn't mean I don't believe Ross Perot isn't going to be a factor. I think he is a major

factor. I take him seriously.

(ABC BRINKLEY, 1992/06/07)

- (9) LASHONDA: I have a question for that lady right there. How does she know her daughter don't know about sex?

WOMAN: I just don't think she -- I mean, I don't know that she doesn't know. I don't think she knows about it, you know. I mean, I don't think she knows anything about it.

(INDEPENDENT STATION GERALD, 1994/07/21)

- (7)' I don't think I'm qualified to answer that...

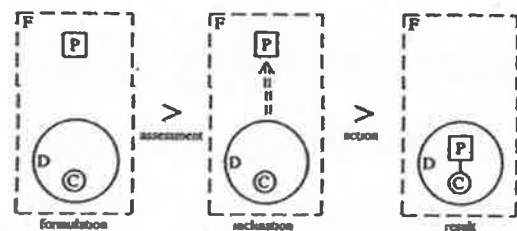
- (8)' That doesn't mean I don't believe Ross Perot is going to be a factor

- (9)' I don't know that she knows.

では、従属節の否定辞 not はどのようなプロセスを経て生じているのであろうか？本稿では、認知言語学的考察を通して、その答えを探ることにする。

### 3.2. 認知言語学的考察

Langacker (2002, 2004)では、概念化者の命題態度を表示するために、Epistemic Control Cycle モデル（図1）が提案されている。



C= conceptualizer P= proposition D= epistemic dominion

図1: Epistemic Control Cycle (Langacker (2004:542))

そして、述語動詞が inclination stage を表している場合にのみ、negative raising 現象が見られることが指摘されている。

- (10) ... an inclination stage, where the subject

inclines toward a positive or negative judgment without yet being able to definitely resolve the matter.

(Langacker (2002: 200))

- (11) Sumnicht (2001) argues persuasively that negative raising is only found with the inclination stage, where the matter is still at issue.

- a. I don't believe she has any children.  
[inclination] = I believe she doesn't have any children.
- b. I don't believe (the theory) that God is female. [result] ≠ I believe (the theory) that God isn't female.
- c. I didn't believe (his story) that he had to work late. [action] ≠ I believed (his story) that he didn't have to work late.

(Langacker (2002: 201))

Langacker (2009)では、inclination (tentative positive judgment) と disinclination (tentative negative judgment)が、それぞれ図2、図3のように図示されるとともに、inclinationを示す述語を否定すると disinclinationを示すようになることが指摘されている。

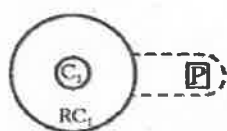


図2: Inclination (Langacker (2009: 315))

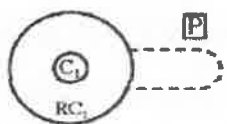


図3: Disinclination (Langacker (2009:315))

- (12) Inclination: believe, think, suppose, imagine, suspect, figure, reckon, expect

Disinclination: doubt, don't {believe / think / suppose / imagine / ...}

(Langacker (2009: 316))

そして、「Pに届かない」ことを「~Pに届く」こととして捉えることで否定辞繰り上げ現象が説明できると主張されている。

- (13) (21) a. I don't {believe / think / suppose / ...} she can trust him.  
b. I {believe / think / suppose / ...} she can't trust him.

...To account for the rough equivalence of (21)a–b, all we need say is that the negation in (21)a affects the polarity of the inclination, changing it from (positive) inclination (capture) to disinclination (avoidance). That is, it affects the direction of  $C_1$ 's mental projection of  $RC_1$ , the result being that it does not reach P (the case of inclination) but instead reaches its alternative ( $\sim P$ ). On that interpretation (21)a is “logically” equivalent to (21)b, which specifies a positive inclination toward  $\sim P$ . The expressions represent alternate ways of construing (i.e. conceiving and portraying) the same situation. (Langacker (2009: 317))

他方、Mori (2009)では、『人はもの（具体物、概念等）を受け入れようとする場合には接近し、拒絶しようとする場合には遠ざかる性質を有する』という一般的特性を元に、命題態度を反映した心理距離スケール（図4）が想定され、inclinationとdisinclinationはそれぞれ図5、図6のように示される。

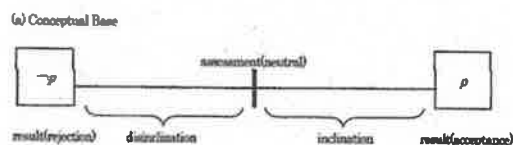


図4: Propositional Attitude and Psychological Distance

(Mori (2009: 118))

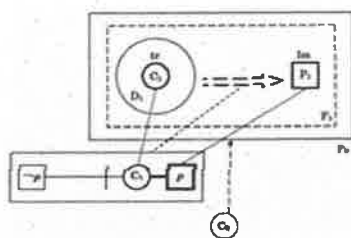


図 5:  $C_1$ 's Inclination toward  $p$  (Mori (2009: 119))

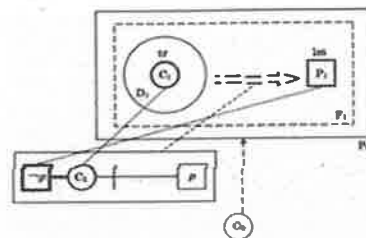


図 8:  $C_1$ 's Inclination toward  $\neg p$  (Mori (2009: 120))

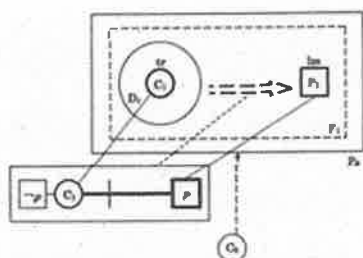


図 6:  $C_1$ 's Disinclination toward  $p$  (Mori (2009: 119))

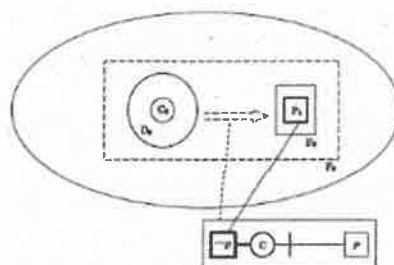


図 9:  $C_0$ 's Inclination toward  $\neg p$  (Mori (2009: 132))

ここで、I don't {think/believe/know that}は元々、【緩和的否認】の用法—Epistemic Control Cycle (Langacker 2002, 2004)における disinclination—のみを有していたが、心理距離スケール上のプロファイルシフト(概念化者( $C_1$ )と命題( $p/\neg p$ )との間の距離認識における〈 $p$ からの遠さ〉から〈 $\neg p$ への近さ〉への転換)(図7)を契機として、【否定命題の緩和的主張】の拡張用法(図8)が創発し、頻度効果(Bybee and Scheibman 1999)によって、そのまとまりで『 $\neg p$ への inclination』を表す epistemic marker (概念化者は  $C_0$  (話者)に限られる)に機能変化したもの(図9)であると想定すると、(7)-(9)の実線下線部における従属節 not は以下のメカニズムを経て生じたものとして説明することができる。

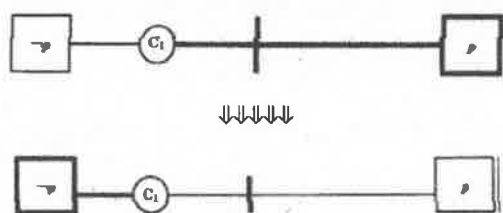


図 7: Profile Shift on Psychological Distance Scale (Mori (2009: 120))

(14) (7)-(9)の実線下線部における従属節 not は、I don't {think/believe/know that}に付与されている『 $\neg p$  (否定命題)への inclination』が喚起する「否定命題に対する心的態度の表明」の意識が主文に浸透した(seep into)ことによって生じたものである。したがって、実質的な意味はなく、虚辞として扱われなければならないいわゆる leakage 現象の一例である。

この考え方に対して、「否定辞繰り上げ」を統語的現象と見る研究者からは、covert であるべき痕跡が何らかの理由で overt になったという反論が聞こえてきそうだが、主節が I don't know that の場合にはその説明は適用できない。というのも、I don't know that  $p \neq$  I know (that)  $\neg p$  だからである。

また、この現象(leakage 現象)は、I don't think が(述語動詞の直前に置かれる)挿入節として使用されている事例においても観察される(と同時に、(15)は I don't think が『 $\neg p$ への inclination』を表す epistemic marker であることを示す強力な証拠となる)。

- (15) Beijing called for emergency talks with North Korea, the United States, Japan, South Korea and Russia, participants in the six-party nuclear talks, which have been suspended indefinitely. "The United States and a host of others, I don't think, are not interested in stabilizing the region through a series of P.R. activities," said Robert Gibbs. (New York Times, 2010/11/30)

補足すると、一般に、文中に用いられる挿入節 I don't {think/believe} は肯定文とは共起しないとされているが、実際には、下記のような事例が散見される。

- (16) WALTERS: Eddie Murphy, who started at 19, had never done drugs, had never – never drunk, never been a drunker, never smoked, I don't think, had a very strong and happy childhood, unlike most comedians. Unlike many comedians.  
(Larry King Live, 2007/02/22)
- (17) BLIZER: Well, given the nature of that three-pronged mission, as you describe it, 150,000 troops, I don't believe, are necessarily enough. If you had 150,000 or 200,000 Iraqi troops who were ready for that kind of mission it might be enough, but by all accounts the Iraqis are not yet up to speed. (Late Edition, 2004/12/26)

但し、述語動詞の直前にのみ生起するという生起制限があることと、意味的には、「否定辞繰り上げ」の解釈が義務的であるという点に注意しなければならない。

#### 4. 「～(ら)れることができる」

「～(ら)れることができる」という表現は、一般に誤用とされている。

- (18) 可能表現の重複を昨今よく見聞きします。最も多いのは「(ら)れることができる」です。可能の意の「れる／られる」＋「できる」は誤りですが、「未然形＋(ら)れる」か「終止形＋ことができる」のどちらかにしましょう。

【×感じられることができる ○感じられる ○感じるができる】

同様に、可能動詞に可能の意の「れる／られる」や「ことができる」をつけてもいけません。【×読められる ×読めることができる】

『Hatena Blog 許容される日本語』  
(2012/08/19)

しかし、インターネット検索をすると、「～(ら)れることができる」の実例がヒットする。ここでは、「得られることができ…」の実例を列挙する。

- (19) これまでの検索ツールでは得られることができなかった、さまざまな資料や情報と出会うきっかけとして是非 KWEST をご活用ください。

(関西学院大学図書館)

- (20) 東北大以外の入場者が 80%を越えた今回の企画展においては、学外者からの期待を肌で感じることができ、貴重な経験を得られることができました。(東北大附属図書館報 2005 Vo.30, No.3)

- (21) このシンプルモデルでは、大気－陸－海－生命間の相互作用を具体的に解析できます。この結果を用いて地球環境変動を解明します。さらに、大規模計算の条件設定の目安となり、より正確な結果を得られることができます。(名古屋大学理学部 地球惑星科学科 地球惑星物理講座のご案内)

- (22) その結果、腫瘍摘出度を高めることができ、それによって長期の腫瘍制御も良

好な結果を得られることができている。  
す。(大阪市立大学 プレスリリース)

本稿では、この表現の出現にも leakage 現象が関わっていることを主張する。但し、(3)の一般化を拡大適用し、以下のように想定する。

- (23) 「ことができる」によってコード化されている【可能】の意識が名詞化辞「こと」によって名詞節に変換された文内に浸透して、その意識が、『可能』を表す助動詞「(ら)れる」として言語化したと想定する。

このような想定に対して、表現上、「～(ら)れる」の後に「ことができる」が付加される形になっているので、leakage ではないという反論が聞こえてきそうであるが、以下の理由により、発話(表出)前に脳内に「～ことができる」構文が立ち上がっていて、「～」の箇所に文が埋め込まれた後に、発話(表出)されていると考えるのが妥当である。

「Vすることができる」は、次の文型で用いられる。

- (24) 「《文型 b》[人・生き物] {に/が/は} 文  
ことができる

(小泉 保 他(編)(1989: 342))

「Vすることができる」の「Vする」が他動詞—例えば、「得る」—の場合、対象格表示の助詞は「ヲ」でなければ非文となる(稀に、「ガ」が生起する事例も見られるが、「得ることができる」がこのまとまりで一つの述語として認識され、他動詞「得る」に付随する「他動性」の意識が希薄になった場合に限られる)。「そこで、「～{を/が}得られることができ…」の文字列を、高等教育機関・学術研究機関(ac.jp)に限定してインターネット

検索してみると以下の結果が得られた。

#### (25) 対象格表示:

- ・「ヲ格」—24 例 (83%)
- ・「ガ格」—5 例 (17%)

この結果から、本来、「を得ることができ…」と表出するつもりであったが、leakage によって、実際には、「を得られることができ…」と表出したと想定することができる(対象格表示に「ガ」が使われている事例は、「他動性」が希薄な状態で、「が得ることができ…」と表出するつもりが、leakage によって、「が得られることができ…」となったと想定される)。

#### 5. まとめ

本稿では、I don't {think/believe/know that} —p. という英語表現と、「～(ら)れることができる」という日本語表現を取り上げて、これら2つの表現が leakage (現象)の結果として生じている可能性が高いことを論じた。また、前者の場合には、Langacker(2004)の論考から定義される leakage の規定をそのまま適用できるのに対して、後者の場合には、拡大適用の必要があることを指摘した。

#### 参考文献

- 青木ひろみ (2008) 「可能表現の対象格表示『ガ』と『ヲ』の交替」、『世界の日本語教育』18, 133-146.
- 荒木一雄・安井 稔(編)(1992)『現代英文法辞典』三省堂、東京.
- 文化庁 (1996)『言葉に関する問答集 総集編』大蔵省印刷局、東京.
- Bybee, Joan L. and Joanne Scheibman (1999) “The Effect of Usage on Degrees of Constituency: the Reduction of don't in English,” *Linguistics* 37-4, 575-596.
- 平野尊識 (1991)「語形成における『右側主

- 要部の規則』の例外—『話せる』タイプの動詞と『が』/『を』の交替—, 『九大言語学研究室報告』13, 27-37.
- 市川保子 (1997) 『日本語誤用例文小事典』凡人社, 東京.
- 生田目弥寿(編著) (1996) 『日本語教師のための現代日本語表現文典』凡人社, 東京.
- 庵 功雄・高梨信乃・中西久美子・山田敏弘 (2000) 『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク, 東京.
- 小池清治・小林賢次・細川英雄・山口佳也 (2002) 『日本語表現・文型事典』朝倉書店, 東京.
- 小泉 保・船城道雄・本田晶治・仁田義雄・塚本秀樹(編) (1989) 『日本語基本動詞用例辞典』大修館書店, 東京.
- Langacker, Ronald W. (2002) "The Control Cycle: Why Grammar is a Matter of Life and Death," *JCLA* 2 (Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Japanese Cognitive Linguistics Association), 193-220.
- Langacker, Ronald W. (2004) "Aspects of the Grammar of Finite Clauses," *Language, Culture, and Mind*, ed. by Michel Achard and Suzanne Kemmer, 535-577, CSLI Publications, Stanford.
- Langacker, Ronald W. (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, Oxford University Press, Oxford/New York.
- Langacker, Ronald W. (2009) *Investigations in Cognitive Grammar*, Mouton de Gruyter, Berlin/New York.
- 森 貞 (2005) 「『Vすることができる』構文における直接目的語の『ガ』格による表示について」, 『日本語学会 2005 年度秋季大会要旨集』, 25-32.
- 森 貞 (2009) 「否定辞繰り上げ現象に関する認知言語学的考察」, *JELS* 26, 171-180, 日本英語学会.
- Mori, Sadashi (2009) *The NEG-Raising Phenomenon: A Cognitive Linguistic Approach*. (Unpublished Doctoral Dissertation, Kanazawa University)
- 森 貞 (2018) 「『～ないとは思わない』に訳せない I don't {think (that) / believe (that) / know that} 一p」, *JCLA* 18, 431-437, 日本認知言語学会.
- 森 貞 (印刷中) 「“p, I don't think.”の生起に関する認知言語学的考察」 *JCLA* 20, 日本認知言語学会.
- 尾谷昌則 (2001) 「いわゆる“対象のガ格”の正体を求めて—認知文法の観点から—」, 『白馬夏期言語学会論集』12, 45-60.
- 岡田伸夫 (1985) 『副詞と挿入文』(新英文法選書 第9巻) 大修館書店, 東京.
- 太田 朗 (1980) 『否定の意味』大修館書店, 東京.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman, London.
- 田村泰男 (1992) 「『～が～できる』と『～を～できる』について」, 『広島大学留学生センター』2, 13-20.
- Wierzbicka, Anna. (2006) *English: Meaning and Culture*, Oxford University Press, Oxford/New York.
- 安井 稔(編) (1987) 『[例解]現代英文法事典』大修館書店, 東京.